

一九七四年七月廿一日青年主日
李宏基主教致天主教青年牧函

為基督作證應以內修為基



青年主日李主教致青年書

為基督作證應以內修為基

親愛的青年朋友：

「亞洲天主教會是青年人的，又是為青年人辦青年教會。如同福音中主轉向那富有的青年人！我們也轉向青年人，愛他們的光輝才能，要求他們把才能用在他們的兄弟姐妹身上去。請他們設法在基督賦與的自由中實現出來。」

這一段亞洲主教協會於今年四月間召開的第一屆大會的陳詞，給人一個教會如何邀請青年人作譯福音的觀念。

真的，教會是青年的。實在，我們的社會是青年的，因為過半數的人是青年人。在我們的教會裏面尤其顯著。容易看出和證明大多數的青年參與教會生活，教會活動及教會職務。他們如此甘心情願正在教會內並為教會分担宗徒事業，他們的熱心、犧牲精神、渴望工作、不肯後人，實在令人深為感動。這些，連同他們對教會的歸屬感之強烈，足資證明今天的教會是青年教會。

兩年前，一九七二年，徐主教早已指出，作為青年教會的青年人，在教區和堂區的生活中，擔任着積極的角色，實際是堂區生活的主幹。他並要求青年人關心教會以外的大眾，作證基督對大眾的愛護。你們青年人數眾多又充滿活力，以你們智慧和善意定能計劃和實行有意義的工作以滿全要你們愛

及服侍近人的命令，這正是亞洲主教協會大會邀請你們作的，把你們光輝的才能用在服侍你們全體兄弟身上。我今天趁這機會作同樣邀請，用你們真實之基督徒的愛和精神為大衆服務。

作基督的要證實不是一件容易的事。首先我們要做底認識基督，藉着祈禱和研究福音，與在基督真切相識，又在行為上信守，對祂所信的一切。為達到這一切，像教宗保祿六世說的，我們更得先建立與基督的真正的、活生生的、及愉快的關係，而以謙虛之心同基督和好，為能在這初步和有建設性的協調中，就全體人類的體驗世界的所需、獲得新的能源，同一總的人和好，在仁愛與正義中，明識人都是兄弟姐妹。同時，這個和好便伸展到別的廣闊與實際的領域：教會本身，人類社會、政治、合一、運動、和平等。這樣的和好一經獲得，則作基督的見證就會變成一件容易的事。

為基督作證其他的重要的作為就是活於基督的生活。真福八端：神貧的、溫良的、哀憫的、飢渴的、暴義的、憐憫的、心裏潔淨的、締造和平的、為義而受迫害的，這些都是活於基督生活的綱領。青年們，努力反映出這些德性和日常生活中實行罷，請相信這樣會領你們達到基督徒成全的愛和精神，又會幫助你們成為地上的鹹鹽，世界的眞光。

徐主教一九七二年的牧函有兩個重點：一、是讓你們確認今日的社會現狀與教會息息相關，二、是指示你們在教友生活上的一些綱領。在今天還都是正確的，又都在清楚地證實教會是如何希望你們積極參與她的活動，更說明教會深深信任你們，信任你們會有那些能量，又鼓勵你們用你們的生活作基督活在你們中間的永恆見證。

親愛的兄弟姐妹們，我明白，徐主教的牧函中說明你們切望着變動，說明談商，（參與），同負責任，是使你們致身於共同生活，刺激歸屬感的必要步驟。

這一理想的建立，還需要你們作緊密和定期性的檢討自己的思想，感覺，和行動，與真正基督徒的理想比較一下。這又正是滿全教宗論聖年說的第一個目標：「人內在的革新」。人必須先作自我內在的革新，才稱得起是基督的追隨者和基督的真實見證人。

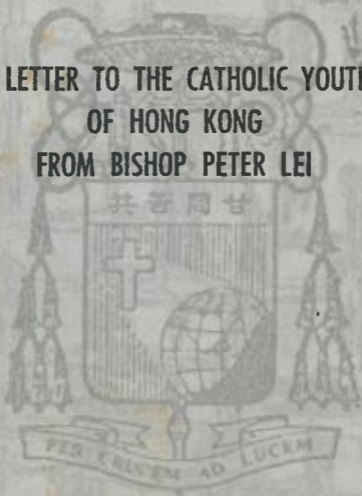
我親愛的青年朋友，記住你們是教會的棟樑。教會堅信，切望和信任你們。所以在亞洲主教協會大會才說教會是你們的又是爲你們的一個青年教會。但請要記住對你們使命要夠清楚地認識及積極地和全心地去實踐。同時爲常作教會有力的棟樑，常得更妥善地裝備自己基督徒的愛情的真誠和行動，並不斷地反省及自內在革新的以遵行教宗對聖年的指示：「人自我內在的革新及和好。」

在結束這封信以前，讓我用聖父的話，對你們在教區內和教區外任何地方，傳佈福音，爲基督作證，所付出努力和合作，表示重視。我誠心願望——和祈禱，你們常保持良好的精神，繼續對任何的人在任何的地方，作任何的事，都作福音的忠實使者：「我滿懷希望向你們青年表示我熾烈又父愛之情，相反的態度，抗議、示反的行動，我信任青年。對那些尋求個人抱負而找新途徑的青年我說令人不願其有困惑的福音的話：「爲甚麼你在此整日閉着？」錯謬的主義或空洞的嘗試都不能滿足青年人對真、善、美的渴求。青年本身的才能，想像、勇力、無我和犧牲精神，足以使我們對你們兄弟的得救，作出貢獻：「你們也到我的葡萄園中去罷。」（保祿六世一九七三年六月二十二日講詞）

香港主教李宏基

一九七四年七月十三日

A LETTER TO THE CATHOLIC YOUTH
OF HONG KONG
FROM BISHOP PETER LEI



YOUTH SUNDAY, JULY 21 1974.

A Letter to the Catholic Youth of Hong Kong

The Church of Asia should be — in them and for them — the Church of the young. We turn to them as the Lord turned to the rich young man of the Gospel, loving them for all the splendid gifts that are theirs, urging them to place these gifts at the service of their brothers, inviting them to seek their fulfilment in the freedom which Christ offers to them!

This quotation from the statements of the First Plenary Assembly of The Federation of the Asian Bishops' Conferences held last April gives the idea of how the Church invites the youth to be bearers of the Gospel.

'The Church of the young' — this is very true. In fact, our society is a society of youth, as more than half of our population are young people. This is even more evident in our Church and this can easily be seen or proved by the great number of youth participating in our church life as well as other church activities and functions. It is indeed encouraging to see them so willing and so ready to share in the apostolate. I am really deeply impressed by their enthusiasm, their spirit of sacrifice and their eagerness to work in the Church and for the Church. All these, together with their strong sense of belonging to the Church, are good evidence to 'prove' that the Church today is the Church of the young.

Two years ago, in 1972, Bishop Hsu already pointed out that you, our church youth, are already playing an active part in the life of the diocese and

parishes — and in fact, you set the tone of parish life. He also asked you to heed the community outside the Church and to bear witness to Christ's love for them. You are numerous and therefore full of potentiality, and with your intelligence and your good will, you will be able to plan and carry out meaningful work, in fulfilment of Christ's command of loving and serving your neighbour. This in fact, is what the Federation of the Asian Bishops' Conferences invites you to do, to place all your splendid gifts at the service of all your brothers. I wish to request the same from you on today's occasion and invite you to serve the community with true Christian love and spirit.

To be real witnesses of the Christ is not an easy task. We must first know Him thoroughly, get truly acquainted with Him through prayer and the study of the Gospel and practise faithfully, in Him, what we believe. To arrive at all these, we need first of all, as Pope Paul VI says, to establish an authentic, living and happy relationship with Christ, to be reconciled with Him in loving humility so that from this primary and constitutional harmony, the whole world of our human experience may express the need for and acquire a new potency to reach a reconciliation in charity and justice with all men, recognising them all as brothers and sisters. And this reconciliation extends into other vast and realistic fields: the Church itself, human society, politics, the ecumenical movement, peace and so on. And once this reconciliation is acquired, it will be easy to bear witness to Christ.

Another important factor to bear witness to Christ is to live the life of Christ. The eight Beatitudes: the poor in spirit, the gentle, those who mourn, those who hunger and thirst for what is right, the merciful, the pure in heart, the peacemakers and those who are persecuted in the cause of right, would be an excellent guideline to us.

Try to reflect on these virtues and practise them in your everyday life, and believe that they will lead you to perfect Christian love and spirit. They will also help you to become the real salt of the world and the true light for all the world.

The two main points of Bishop Hsu's letter to you in 1972, were: to assure you that the Church is concerned with the situation of our present-day society, and to give you some guidelines on Christian life. They are still good today: they clearly confirm how greatly the Church hopes you will continue to be actively involved in its activities. They also tell how deeply the Church trusts you, trusts that you will have the potentials and courage to make your life, a personal testimony that Christ is in your midst.

I also realize, my dear young brothers and sisters, what Bishop Hsu stated in his letter: that you have strong desire for change, and that consultation, involvement and responsibility are the necessary steps by which to integrate you into our community life as well as to instil into you a true sense of belonging.

Again, to build up this ideal, you need to examine closely and periodically your own mode of thinking, of feeling, of acting as compared to the ideal of a real follower of Christ. This fits well with the first aim of the Holy Year which the Pope calls: 'the inner renewal of man.' Man must first renew himself from the inside before he can claim to be a true follower and real witness of Christ.

So, my dear young friends, remember you are the pillars of the Church. The Church has strong faith, hope and trust in you and that is why the Statements of The Federation of the Asian Bishops' Conferences say that the Church of Asia should be in you and for you — the Church of the young. But, remember also that you have to

know your mission well enough and to work it out actively and wholeheartedly. And in order to remain always strong pillars, you have to equip yourself better with Christian love and charity and keep constantly reflecting and renewing yourself from within, as the Holy Father says in his Holy Year message: 'the inner renewal of man' and 'reconciliation'.

Before I conclude this letter, let me use our Holy Father's words as an appreciation to you for your great effort and cooperation in bringing the Gospel and in your witnessing Christ in the diocese as well as elsewhere. I sincerely wish and pray you will always keep up the good spirit and continue to be loyal bearers of the Good News to whomsoever you meet, wherever you are and in whatever you do:

'I address myself most hopefully to the young, to whom I express my feelings of deep warmth and my paternal affection. In spite of some rather contradictory attitudes of theirs; some exhibitionism and positions of protest, I have faith in them. It is to them, to the young, to those who are searching for new ways for personal involvement, that I would like to address the disturbing words of the Gospel: "Why do you stand here all day idle?" Their thirst for the absolute can not be sated by false ideologies. No, the young have within themselves the capability, the imagination, the force, the spirit of dedication and self-sacrifice to enable them to make their contribution to the salvation of their brothers: "Go you also into the vineyard."'

(Discourse of Paul VI: June 22, 1973)

† PETER LEI
Youth Sunday
July 15, 1974.



天主教

香港教區牧函集
(1969-1975)

Pastoral Letters of the
Catholic Diocese of Hong Kong
(1969-1975)



目錄 Contents

序 — 陳日君樞機

Preface - Cardinal Joseph Z.K. Zen, S.D.B.

前言 — 李亮神父

Foreword - Rev. Lawrence Lee

徐誠斌主教傳略

Profile of Bishop Francis Cheng-Ping HSU I

李宏基主教傳略

Profile of Bishop Peter Wang-Kei LEI VII

林焯煒神父傳略

Profile of Father Gabriel Cheuk-Wai LAM..... XIII

1969年

準備教區會議

徐誠斌署理主教 1

The Diocesan Convention

Letter from Bishop Francis Hsu, Apostolic Administrator 3

封齋補贖真義

署理主教徐誠斌致教友書 5

Lenten Message

From Bishop Francis Hsu, Apostolic Administrator 8

聖誕節牧函

徐誠斌主教 12

Christmas Message	
From Bishop Francis Hsu	15
1970年	
教區會議徐主教牧函	19
Diocesan Convention - First Meeting	
Letter from Bishop Francis Hsu	23
Justice and Love	
Lenten Message from Bishop Francis Hsu	29
封齋期告教友書 培養公義之心	
徐誠斌主教	33
教區會議揭幕彌撒中徐主教訓詞	36
Opening of Diocesan Convention	
Bishop Francis Hsu	39
培聖會聖召展覽	
徐誠斌主教	42
Serra Club of HK Religious Vocation Exhibition Message	
From Bishop Francis Hsu	44
支持傳教大業 報答宗座寵臨	
徐誠斌主教牧函	47
The Visit of Pope Paul VI	
Letter from Bishop Francis Hsu	50
聖誕節祝詞	
徐誠斌主教	54
Christmas Message	
Bishop Francis Hsu	55

1971年

封齋期奉獻告教友書

徐誠斌主教57

Lenten Offering

Letter from Bishop Francis Hsu59

聖召主日牧函——吾主給青年的挑戰

徐誠斌主教61

A Challenge to Our Youth

Bishop Francis Hsu Pastoral Letter for Vocation Sunday65

呼籲支援籌募慈善經費

徐誠斌主教致全港教友書70

Caritas Bazaars

Letter from Bishop Francis Hsu71

教區會議閉幕訓詞

徐誠斌主教73

Closing of the Diocesan Convention

Bishop Francis Hsu75

東巴難民待援

徐誠斌主教牧函79

Help the Pakistan Refugees

Letter from Bishop Francis Hsu81

聖誕節徐主教的信84

Christmas Message

From Bishop Francis Hsu86

1972年

新年祝港民 平安康樂享繁榮

徐誠斌主教89

New Year Message	
Bishop Francis Hsu	90
呼籲全港信友重視公教報	
李宏基輔理主教致教友書	92
封齋期告教友書	
徐誠斌主教	95
Lenten Letter	
From Bishop Francis Hsu.....	98
國際聖召節	
李宏基輔理主教牧函.....	101
Vocation Sunday Message	
From Bishop Peter Lei, Auxiliary Bishop.....	104
致寶血會修女的家書	
徐誠斌主教	107
告香港公教青年書——不可或缺的合作	
徐誠斌主教	110
A Letter to the Catholic Youth	
- For an Essential Co-operation	
From Bishop Francis Hsu.....	118
聖誕牧函——維護生存權	
徐誠斌主教 李宏基主教.....	128
Christmas Letter - Right to Life	
From Bishop Francis Hsu, Bishop Peter Lei	133
1973年	
四旬(封齋)期徐主教牧函	139
Lenten Letter of the Bishop Francis Hsu.....	142
有關教師罷教——未成功的斡旋	
徐誠斌主教	146

Teachers' Pay Dispute	
Statements of Bishop Francis Hsu	153
致香港文憑教師書	
徐誠斌主教	160
文憑教師大會徐誠斌主教講話	163
文憑教師薪級制的斡旋 (訪問徐誠斌主教)	168
A Plea For the Life of Tsoi Kwok-Cheong	172
就蔡國昌免死事件	
徐誠斌主教答港大同學的一封信	176
聖年來臨——與主修和奧跡	
李宏基署理主教牧函	181
Holy Year - A Pastoral Letter	
From Bishop Peter Lei, Vicar Capitular	184
青年主日——以身為基督徒為榮	
李宏基署理主教	187
Youth Sunday - Be Proud of Being A Christian	
From Bishop Peter Lei, Vicar Capitular	191
將臨期牧函——悔改更新與大赦特恩	
李宏基署理主教	195
Holy Year Reconciliation and Renewal	
Letter from Bishop Peter Lei, Vicar Capitular	197
聖誕節牧函——尊重人類生命	
李宏基主教	200
Christmas Pastoral Letter - A Child is Born to Us	
From Bishop Peter Lei.....	204
1974年	
四旬期李主教給信眾的信	210
Lenten Letter from Bishop Peter Lei.....	212

聖召節李主教牧函	215
Vocation Day	
Letter from Bishop Peter Lei	219
復活節牧函——號召信眾彰顯信德	
李宏基主教	224
Easter Pastoral Letter	
From Bishop Peter Lei	227
聖神降臨節牧函——在聖神內更新與修好	
李宏基主教	231
Pentecost Sunday - Renewal and Reconciliation	
Pastoral Letter of Bishop Peterr Lei	233
青年主日——為基督作證應以內修為基	
李宏基主教	236
On Youth Sunday	
From Bishop Peter Lei	240
致候本港市民聖誕新年快樂	
署理主教林焯煒神父	246
Christmas Message	
From Father Gabriel Lam, Vicar Capitular	247
1975年	
四旬期致教友書	
署理主教林焯煒神父	249
Lenten Message	
From Father Gabriel Lam, Vicar Capitular	251

李宏基主教文章輯錄

「西滿、若納之子，你愛我嗎？」
 「你牧放我的羊羣！」這些是耶穌
 揀選聖伯多祿為聖教會首任元首時說
 的話。今日我們在這裏舉行追憶已故
 教宗若望廿三世的儀式，猜想當年膺
 選為教宗時，也一定記得這些話，因
 他就是聖伯多祿的第二百六十一位繼
 承人。他在晉極之初便對人說：「許
 多人想望教宗是政治家、外交家或集
 體生活的組織者，此種觀念是錯誤的
 ，教宗只是一個良好的牧人而已。」
 由此可見已故教宗以做一個良好牧人
 為己任。基督要求良好牧人，發揮愛
 主愛人的真
 誠，並教導
 基督羊羣走
 向天國的道
 路；這兩個要求，教宗若望廿三世是
 時常實踐的。

已故教宗之和善慈祥，是世人共
 曉的，見過他的人所得的深刻印象，
 就是他那副常掛着笑容的面孔。他不
 但接見過不少國家元首公卿，也接見
 許多平民及勞動者，更在他擔任教宗
 後的聖誕節親往羅馬一所最大的監獄
 ，探望囚犯。他的仁愛表現，令很多
 人感激流涕。教宗若望最喜歡親近的
 就是兒童，在任內時常對他們表示關
 懷，並諄諄訓導，接見健康的兒童之
 外，他會兩次親往羅馬聖嬰兒童醫院

慰問病童。教宗日理萬機，工作之餘
 却不忘履行愛人的德行，他愛主之誠
 ，真是溢於言表了。

對治理教會方面，教宗在登位後
 三個月便宣佈召開大公會議。他以過
 人的智慧及依賴上主恩佑的心，在這
 世界紛擾不安的時期裏舉行這件大事
 ，期望整個基督的教會藉大公會議
 得以更新，俾應付這廿世紀的大時代
 ；他更明白基督對自己羊羣所說過
 的話：「我還有別的羊不屬於我這羊羣
 ，我要引領他們歸來，聽從我的聲音
 ，這樣將成爲一個羊羣，一個牧人」

，所以他切願藉大公會議爲基督徒
 的合一鋪路。

在牧人的職責上，訓導是主要任
 務之一，教宗若望在任期內先後發出
 八道通諭，其中較爲重要的首先是通
 諭「泰登伯多祿宗座」，它主張以仁
 愛促進真理之統一與和平；一九六
 一年七月十四日發表「慈母與導師」通
 諭，論到怎樣發揚聖教社會教訓，對
 現代社會與經濟問題加以明晰的分析
 ，又提出解決方法；同年十二月九日
 又頒發「天主永恆的上智」通諭，促
 使基督徒同歸一揆；一九六二年

已故教宗追思彌撒中講道詞

七月五日發表「躬行克己」通諭，號
 召教友爲大公會議實行克己工夫；今
 年四月十一日最後的通諭「人世和平
 」則關係社會正義和人權與世界和平
 的關係。所發通諭中以「慈母與導師
 」及「人世和平」爲最爲著名，這兩
 道通諭，爲教會乃千載不移的金訓，
 爲人類乃黑暗中的明燈，它發出萬道
 光芒，指引人類走向真理的道路。所
 以教宗若望在四年半多的任期內，不
 但對教會作了很大貢獻，對世界和平
 也出了很大的力。

耶穌亦說過，一個好牧人要肯爲

羊羣捨棄生

命。教宗若
 望由獻身於
 教會開始，

始終盡力工作，尤其是被選爲教會的
 元首後雖在垂暮之年，仍不斷辛勞，直
 至病重垂危，在與世長辭之前，他奉獻
 了自己的痛苦和生命以求大公會議成
 功及世界和平。這樣，他雖然未爲教
 會傾流自己的血，但亦將自己整個生
 命，爲基督的羊羣而捨棄。這樣，在
 世人給他的各種的榮譽之外，「良好
 的牧人」這個榮譽，他更受之無愧。
 在今日的追思儀式中，我們要爲
 他祈求，上主早日賜給這位主的忠僕應
 得酬報，我們更應如白主教在哀悼他
 書函上所訓示的，不忘他所未完工作
 而努力繼續下去。

李宏基神父